



劍橋華人基督教會

Cambridge Chinese Christian Church

月刊 **Monthly Bulletin**

6/2015



耶穌進前來，對他們說：「天上地下所有的權柄都賜給我了。所以，你們要去，使萬民作我的門徒，奉父、子、聖靈的名給他們施洗。凡我所吩咐你們的，都教訓他們遵守，我就常與你們同在，直到世界的末了。」(馬太福音 28 章 18-20 節)

主耶穌升天前曾頒下「大使命」，二千年來教會一直奉為主臬，認為教會的存在目的主要就是要完成這個「大使命」。毋庸置疑地，完成「大使命」確實是教會存在的主要目的，但教會卻往往把「大使命」簡化為傳福音，而傳福音所包括的也往往只是叫人信耶穌，受洗成為基督徒，加入教會，便算是完成責任，似乎不自覺地把「大使命」的核心——「作我的門徒」完全忽略。

細閱「大使命」，我們其實不難發現主耶穌的要求並不只是要教會把福音傳遍天下，更是要教會使天下萬民成為祂的門徒，就是成為那些「遵守」主耶穌「吩咐」的人。所以，教會訓練門徒其實跟傳福音同樣重要，甚至可以說是比傳福音更重要，因為福音無論傳得有多廣，如果最後產生的只是「拜菩薩」(盼望上帝有求必應)一般的信徒，而不是「遵守」主耶穌「吩咐」的門徒，即或有許多人受洗加入教會也只是個假象，因為主耶穌曾經警告說：「凡稱呼我『主啊，主啊』的人不能都進天國；惟獨遵行我天父旨意的人才能進去。」(馬太福音 7:21)

既然作門徒、遵行天父旨意(或遵守主耶穌吩咐)是如此重要，教會就必需多花時間、精力去訓練門徒，而我們這些口稱耶穌為主的人也要問自己是否已是主耶穌的門徒，最起碼是否已朝著那方向走，因為這是關乎我們是否得救的問題，實在不容忽視。

打開聖經，除了「大使命」告訴我們門徒就是「遵守」主耶穌「吩咐」的人外，還有哪些有關作門徒的提醒？我想，最少有下面幾段值得我們深思：

- 於是耶穌對門徒說：「若有人要跟從我，就當捨己，背起他的十字架來跟從我。」(馬太福音 16:24)

- 這樣，你們無論甚麼人，若不撇下一切所有的，就不能作我的門徒。(路加福音 14:33)
- 愛父母過於愛我的，不配作我的門徒；愛兒女過於愛我的，不配作我的門徒；不背著他的十字架跟從我的，也不配作我的門徒。得著生命的，將要失喪生命；為我失喪生命的，將要得著生命。(馬太福音 10:37-39)
- 你們多結果子，我父就因此得榮耀，你們也就是我的門徒了。(約翰福音 15:8)
- 我賜給你們一條新命令，乃是叫你們彼此相愛；我怎樣愛你們，你們也要怎樣相愛。你們若有彼此相愛的心，眾人因此就認出你們是我的門徒了。」(約翰福音 13:34-35)

求聖靈幫助我們能夠作主耶穌的門徒。阿門。



***Then Jesus came to them and said, "All authority in heaven and on earth has been given to me. Therefore go and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father and of the Son and of the Holy Spirit, and teaching them to obey everything I have commanded you. And surely I am with you always, to the very end of the age."* (Matthew 28 :18-20)**

This is the Great Commission given by Christ before his ascension into heaven. For some two thousand years since, this has been a plumb line for the church, which exists for this very purpose. Without a doubt, the Great Commission is indeed the church's *raison d'etre*. But in the church, this is all too often simplified to "evangelism", which in turn leads to the interpretation that merely telling others to believe in Jesus, to be baptised and become Christians, and to join the church is sufficient to discharge our duty. Such a reading seems to completely ignore the core vocation of the Great Commission – to "***make disciples***" of the nations.

Reading the Great Commission in detail, it is not difficult to see that Jesus' mandate is not only for the church to spread the gospel throughout the world, but to make those of all the nations into His disciples, those who keep His commands. Thus we see that with the church, our training in discipleship is equally important, if not more so, than evangelism. No matter how far and wide the gospel is spread, if all it produces are idol-worshippers who wish that God will grant them whatever they ask and not disciples who keep His commands, then any number of new baptisms into the church is no more than an illusion. As Christ Himself has warned us: ***“Not everyone who says to me, ‘Lord, Lord,’ will enter the kingdom of heaven, but only the one who does the will of my Father who is in heaven.” (Matthew 7:21)***

If discipleship, following God's will (or keeping Jesus' commands) is so important, then the church must also spend more time and effort in training disciples. We who outwardly confess Christ as Lord must also ask ourselves whether we are living as disciples, or at least moving in such a direction – this is a question upon which our salvation depends and cannot be overlooked.

Looking through the Bible, aside from the Great Commission, what other reminders for discipleship are there that tell us what it means to keep Christ's commands? I think that these few passages at least are worthy of our consideration:

- ***Then Jesus said to his disciples, “Whoever wants to be my disciple must deny themselves and take up their cross and follow me. (Matthew 16:24)***
- ***In the same way, those of you who do not give up everything you have cannot be my disciples. (Luke 14:33)***
- ***Anyone who loves their father or mother more than me is not worthy of me; anyone who loves their son or daughter more than me is not worthy of me. Whoever does not take up their cross and follow me is not worthy of me. Whoever finds their life will lose it, and whoever loses their life for my sake will find it. (Matthew 10: 37-39)***
- ***This is to my Father’s glory, that you bear much fruit, showing yourselves to be my disciples. (John 15: 8)***
- ***“A new command I give you: Love one another. As I have loved you, so you must love one another. By this everyone will know that you are my disciples, if you love one another.” (John 13: 34-35)***

May the Holy Spirit help us to be disciples of Christ Jesus in word and in deed. Amen!

自從兩年多前回香港時遇上意外受傷後，我的身體及精神狀況好像一直都在走下坡。不知道為什麼，我感覺得好像是越來越難去表達自己－有時是頭腦混亂，不知道該如何說；有時是說了出來，別人卻一點也不明白；有時是連寫出來也寫錯，又或是別人也不易看得明白。而我也知道自己的表現有時是會令身邊的人感到不開心，包括自己的家人及一些教會內的弟兄姊妹，有時聽到他們的一些說話，我自己心裡也會感到不開心，但是上帝總叫我學習忍耐，並且時常倚靠祂。

我感謝上帝，因為在我過去的大半生裡都有祂作為我隨時的幫助。好像半年前我再次跌倒及把手腕弄傷，上帝賜我很多弟兄姊妹為我禱告，也有丈夫及兒子在家中照顧我，而最重要的是上帝透過醫生醫治了我，使我的手腕漸漸康復。雖然我的手目前仍是間中有點痛，但是只需要搽些藥酒便可以了，實在感謝主的恩典與大愛。

另外，這兩年我的視力也差了很多(我也不知道是否跟那次意外有關)，雖然配了很多次眼鏡，我仍然很多時覺得看不清楚，心裡因此也覺得很煩惱。不過，上帝仍然看顧我，一直帶領著我。我目前正等待醫院下個月安排替我做白內障手術，希望這手術能幫助解決我眼睛的問題。我常常禱告求上帝幫助，也相信上帝必定會繼續看顧我，並醫治我的一切疾病。

除了自己的身體外，我目前最大的心願仍是自己的大兒子能夠早日相信主，更盼望丈夫能夠多些返回教會參加聚會。我也常常請弟兄姊妹為他們祈禱，希望他們都能跟我一同來到上帝的施恩典寶座前，得著上帝的憐憫及恩惠。我也盼望上帝能夠引導我妹妹的女兒相信祂，能夠得享上帝所賜的福樂。

最後，我仍是要感謝上帝的恩典。一切的事，只要交在主的手中，我相信祂，這樣就夠了。

奉主耶穌基督的聖名祈求，阿門。

中文崇拜 Chinese Service

日期	主席	講員	講題 (經文)	翻譯
7/6 敬拜後 分堂	應立明	曾祥業長老 (國)	聖徒 (弗 1:1-2)	--
	--	黃虹青牧師 (粵)	神的恩典 (詩 30)	--
14/6 分堂 崇拜	石功奇	黃虹青牧師 (國)	人算什麼 (詩 8)	--
	Yvonne	黃日強傳道 (粵)	錢財與生命 (箴 30:7-9、提前 6:17-19)	--
21/6 父親節	黃牧師	柯哲輝牧師	待定	Wallace
28/6 洗禮	陳友維	黃虹青牧師	待定	陳友維

日期	敬拜讚美		回應詩		司事	讀經
	領唱	司琴	領唱	司琴		
7/6 敬拜後 分堂	Yuci	鄧婉嫻	Yuci	Sylvia	Terry、Andy、國梁	Andy
			黃牧師	鄧婉嫻	Charles、何曾惠敏	何曾惠敏
14/6 分堂 崇拜	曾長老	Sylvia	曾長老	Sylvia	關墨寧、李虹、Wenjie	李虹
	Mary	Melody	Mary	Melody	Charles、陳友維	林學泓
21/6 父親節	Desmond	鄧婉嫻	Desmond	鄧婉嫻	祥英、Oliver、Wenjie、Terry	Oliver
28/6 洗禮	William	Samantha	William	Samantha	國梁、Charles、Oliver、Andy	Charles

英文崇拜 English Service

Date	Speaker	Worship & Service Leader	Lead Vocalist	Musicians
7/6	Louis Chan	COMBINED SERVICE with Chinese Ministry		
	Sermon Title & Passage: <i>The Plain Truth: Blessings and Woes (Luke 6:17-26)</i>			
14/6	Elder Anthony Lau	Andi Wang	Angela Huang	Samantha Wong (Key)
	Sermon Title & Passage: <i>TBC</i>			
21/6 Father's Day	Pastor Stanley Wong	Louis Chan	Louis Chan	John Chen (Key), Joseph Ng (Guitar)
	Sermon Title & Passage: <i>The Parable of the Two Sons (Matthew 21:28-32)</i>			
28/6	Rev Helen Wong	COMBINED BAPTISMAL SERVICE with Chinese Ministry		
	Sermon Title & Passage: <i>TBC</i>			

聖餐 Holy Communion

日期 Date	主禮人 Minister	理事 Council Members
7/6	黃虹青牧師 Rev Helen Wong	Charles、Mary、國梁、Lewis

茶點 Refreshment

日期 Date	負責人 Responsible Persons
7/6	陳念柔、容太
14/6	陳念柔、English team
21/6	Cindy、柯太、吳東方
28/6	--



Sunday-school Rota June 2015



Date	Worship	Class Joy		Class Love		Class Hope
		Teacher	TA	Teacher	TA	Teacher
7	Carmen	Carmen	Dan Ye	Julia		Join Eng. Service (Man Yi)
14	Carmen	YingHong	XiangYing	Sharon		Man Yi (Helen): Script
21	Yvonne	LiQin	Yang Fan, Amy Zhang	Yvonne		Julia
28	Mary	Jane	Amy Lai	Yvonne		Mary

彼得堡華人教會 Peterborough Chinese Christian Church

日期	講題/內容	講員/負責人	備註
2/6 (二)	聖餐、信息分享	黃牧師/黃傳道	團契
9/6 (二)	信息分享 + 歡送會	柯哲輝牧師	團契
14/6 (日)	展現生命就是佈道 (路 23:33-48)	李安業牧師	崇拜
16/6 (二)	查經 — 行道 (雅各書 1:19-2:13)	黃牧師/黃傳道	團契
23/6 (二)	家庭月會 + 信息分享	韋焜墀牧師	團契
28/6 (日)	劍橋教會浸禮崇拜	--	崇拜
30/6 (二)	查經 — 信心與行為 (雅各書 2:14-2:26)	黃牧師/黃傳道	團契

2015 年教會主題 Theme of the church in 2015

為要成全聖徒，各盡其職，建立基督的身體。(以弗所書 4:12)

To equip His people for works of service, so that the body of Christ may be built up.
(Ephesians 4:12)



2015 教會財政簡報 CCCC Financial Briefing

£	收入 Income (包括)		支出 Expenditure
	奉獻 Offering	Gift Aid	
一月 Jan	4,267.00		8,735.15
二月 Feb	3,192.00		5,142.76
三月 Mar	5,793.00	11,920.16	5,034.51
四月 Apr	5,406.00		7,523.46
五月 May	5,231.00		6,692.46
總和 Total	23,889.00	11,920.16	33,128.34
結餘/不敷 Balance/Inadequate			2,680.82

Remarks 備註: 五月份支出包括支付 Eden Chapel 2015 年租金 £1,650。Expense in May included payment of £1,650 to Eden chapel for the 2015 rental.

如對數目有疑問，歡迎向會計查詢。If you have questions about these figures, please contact the Treasurer.

萬軍之耶和華說：「你們要將當納的十分之一全然送入倉庫，使我家有糧，以此試試我，是否為你們敞開天上的窗戶，傾福與你們，甚至無處可容。」(瑪拉基書 3:10)

“Bring the whole tithe into the storehouse, that there may be food in my house. Test me in this,” says the Lord Almighty, “and see if I will not throw open the floodgates of heaven and pour out so much blessing that there will not be room enough to store it.” (Malachi 3:10)



Brothers and sisters are welcomed to contribute personal testimonies, stories, or articles to this monthly bulletin. Comments and suggestions regarding the contents of this bulletin are also welcomed. Please communicate directly to Pastor Stanley Wong in person or write an email to stanley.wong@cccc.org.uk. 本月刊歡迎兄弟姊妹們投稿，內容可以是個人見證、故事或文章等。另外，也歡迎對本月刊的內容提出意見和建議。請直接與黃日強傳道溝通或電郵至 stanley.wong@cccc.org.uk。

如何聯絡我們 How to contact us

教牧同工 Pastoral Workers	黃虹青牧師 Rev Helen Wong (helen.wong@cccc.org.uk) 黃日強傳道 Pastor Stanley Wong (stanley.wong@cccc.org.uk)
辦公室電話 Office Tel.	01223-506191
主日崇拜地點 Sunday Service Venue	St Columba's Church, Downing Street, Cambridge CB2 3EL
教會中心地址 Church Centre Address	8 Blanford Walk, Cambridge CB4 3NQ
網址： www.cccc.org.uk 電郵： info@cccc.org.uk	

編輯組 Editorial Team: 教牧組(Pastoral Team)

翻譯組 Translation Team: 陳嘉勉(Louis Chan)、陳友維(Yu Wai Chen)、林學泓(Jonathan Lam)